С. П. Нестеркин

**СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «НАСТАВЛЕНИЕ МАНДЖУШРИ»
(введение, перевод с тибетского, комментарий)**

Сутра «Наставление Манджушри» (санскр. Āryamañjuśrīnirdeśa-nāmahāyānasūtra, тиб. 'phags pa 'jam dpal gyis bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo) посвящена разъяснению того, с какой мотивацией необходимо осуществлять подношение Будде. В ней Бодхисаттва Манджушри в диалоге с девапутрой Сусимой раскрывает, каковы основные цели подобного подношения.

Ключевые слова: сутры, буддийский канон, тибетский буддизм, Махаяна, Кангюр, подношение, Будда.

S. P. Nesterkin

**THE NOBLE GREAT VEHICLE SŪTRA «MAÑJUŚRĪ'S TEACH-
ING» (introduction, translation from Tibetan, commentary)**

The «Mañjuśrī's Teaching» Sūtra (Skt. Āryamañjuśrīnirdeśa-nāmahāyānasūtra, Tib. 'phags pa 'jam dpal gyis bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo) explains the motivation with which to make an offering to the Buddha. In the Sūtra, the Bodhisattva Mañjuśrī, in dialogue with the Devaputra Susima, reveals the main goals of such an offering.

Keywords: sutras, Buddhist canon, Tibetan Buddhism, Mahāyāna, Kangyur, offering, Buddha.

Введение

Основное содержание сутры – определение правильной мотивации при совершении подношения Будде. Она имеет следующий сюжет: бодхисаттва Манджушри подходит к Будде, который учит Дхарме в Шравасте, и предлагает ему тень украшенного драгоценностями зонта. Божество по имени Сусима, спрашивает у Манджушри, доволен ли он своим подношением, на что последний отвечает, что те, кто ищет Просветления, никогда не должны довольствоваться подношениями Будде. Затем Сусима спрашивает, о какой цели следует помнить, делая подношения Будде. В ответ Манджушри перечисляет четыре цели: (1) пробуждение сознания, (2) освобождение всех существ, (3) сохранение непрерывной линии передачи Трех Драгоценностей и (4) очищение «земель» будд.

Нестеркин Сергей Петрович – доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН» (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@gmail.com.

Хотя обсуждение целей, ради которых делается подношение, – достаточно обычный сюжет сутр, однако именно этот список встречается еще только в сутре «Четырехчастное осуществление»¹. В ней список целей, терминологически оформлен иначе, но по существу имеет тот же смысл.

В сутре «Четырехчастное осуществление» имеются и другие тематические списки, сгруппированные по четыре, следующие за списком целей подношения, так что можно предположить, что эти две сутры генетически связаны.

Санскритский текст сутры был обнаружен недавно во дворце Потала в составе рукописи из 20 текстов. Все они были опубликованы в серии «Санскритские тексты из автономного региона» [Vinīta 2010; Silk 2013].

Китайского перевода этой сутры нет, но есть китайский перевод сутры «Четырехчастное осуществление», в котором, как упоминалось выше, есть вступительный отрывок, который очень похож на сутру «Учение Манджушри». Китайская версия «Четырехчастного осуществления» была переведена Шикшанандой (Śikṣānanda) между 695–700 гг. до н. э. [Lancaster 2018].

Поскольку, согласно колофону переводчиков, на тибетский язык сутра была переведена наставником Сурендрабодхи (Surendrabodhi) и тибетским переводчиком Еше Де (Yeshé Dé), которые, как известно, работали в конце VIII – начале IX в., этим временем можно датировать появление тибетского текста. Во всяком случае, в имперских каталогах «Денкарм» и «Пантанм», датируемых началом IX в., «Наставление Манджушри» уже было включено в перечень сутр [Denkarma: 300a; Phangthangma 2003: 18].

Весьма качественный перевод на английский появился недавно в проекте «84000» [Kīrtimukha Translation Group].

Перевод текста на русский был сделан в основном с дергесского издания Кангюра (Toh 177. Degé Kangyur. Vol. 60 (mdo sde, ma): 240a–240b) с привлечением сравнительного пекинского издания (СК 267. Vol. 60: 636–639).

Перевод

Поклоняюсь всем Буддам и бодхисаттвам!

Так я слышал однажды. Бхагаван пребывал в Шравастии², в саду Анатхапиндады³, роще Джеты, вместе с великой Сангхой – 1250 монахами и пятьюстами

¹ Санскр. Āryacatuṣkanirhāra-nāmahāyānasūtra, тиб. 'phags pa bzhi pa sgrub pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. (Toh 252). Ее английский перевод см.: [Dharmachakra Translation Committee].

² Санскр. Śrāvastī, тиб. mnyan yod. Столица древнеиндийского царства Кошала (Kośala), где Будда провел много лет и давал многочисленные учения. Правителем города был царь Прасенаджит (Prasenajit), который был последователем Будды и покровительствовал буддизму.

³ Санскр. Anāthapiṇḍadārāma; тиб. mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba. Название первого буддийского монастыря, расположенного в Шравастии. Этот монастырь также известен как Роща Джеты (санскр. Jetavana; тиб. rgyal bu rgyal byed kyi tshal). Анатхапинада, купец, материально поддерживавший Будду, купил землю у принца Джеты и подарил ее сангхе. Говорят, что оба наименования монастыря используются, чтобы отметить

бодхисаттвами. В это время Бхагаван¹, в окружении многих сотен, наставлял в Дхарме.

Далее, Манджушри-кумарабхута² поднял [украшенный] драгоценностями зонт, десяти йоджан в окружности³, и стал держать его прямо над головой Бхагавана.

Далее, в собрании присутствовал девапутра⁴ по имени Сусима⁵ из рода Самтушита⁶, достигший необратимости в движении к высшему полному, совершенному Просветлению, со своей свитой.

Поднявшись с сидения, он подошел к месту, где пребывал Манджушри-кумарабхута, и обратился к нему: «Манджушри, разве ты не удовлетворен своим подношением Бхагавану? Манджушри ответил: «Девапутра, как думаешь, великий океан, когда в него вливается вода, довольствуется [этим]?».

Девапутра ответил: «Нет, Манджушри».

«Девапутра, так же и мудрость всеведения, подобно великому океану, неизмерима в глубине и бездонности; бодхисаттва Махасаттва, желающий ее подлинно обрести, в своем стремлении делать подношения Бхагавану никогда⁷ не должен удовлетворяться».

Девапутра спросил:

«Манджушри, какова цель⁸ подношений Бхагавану?»

Манджушри ответил:

их совместные усилия в строительстве монастыря. В нем Будда провел несколько сезонов дождей, множество сутр было проповедано именно там.

¹ Санскр. Bhagavān, тиб. bcom ldan 'das. Эпитет Будды. Дословно означает: «Тот, у кого есть бхага», что имеет множество различных значений, включая удачу, счастье и величие. В буддийском контексте это означает того, кому посчастливилось достичь Просветления.

² Санскр. Mañjuśrī-kumāra-bhūta, тиб. 'jam dpal gzhon nur gyur pa. Эпитет бодхисаттвы Манджушри (воплощения мудрости, одного из восьми «близких сыновей» Будды), подчеркивающий, что он всегда является юным, в виде 16-летнего принца.

³ Санскр. yojana, тиб. drag tshad. Стандартная мера расстояния, используемая в Древней Индии. Санскритский термин буквально означает «ярмо» или «присоединение». Это расстояние, которое запряженный бык может пройти за день или до того, как его нужно будет распрячь. По оценке источников, оно колеблется в диапазоне от 4 до 10 миль.

⁴ Санскр. Devaputra, тиб. lha'i bu. Часто в текстах Девапутра – один из четырех мар (lha'i bu bdud). Однако здесь – это божество.

⁵ Санскр. Susīma, тиб. mtshams bzangs. Имя бога из царства Тушита. В Кангюре Сусима появляется как второстепенный собеседник в нескольких сутрах.

⁶ Санскр. Santuṣita, тиб. yongs su dga' ldan. Царь божеств области Тушита.

⁷ Дергесское, лхасское и йонлесское издания Кангюра дают *gzhar yang* (никогда), а чонесское, пекинское, нартанское и ургинское *gzhan yang* (тем более): тем более не должен удовлетворяться.

⁸ Санскр. ālambana, тиб. dmigs pa.

«Девапутра, подношения Бхагавану надо делать с четырьмя целями. Каковы же эти четыре? Они таковы: бодхичитта¹ – цель; полное освобождение всех существ – цель; непрерывность потока Трех Драгоценностей – цель; полное очищение всех земель Татхагат – цель². Девапутра, это четыре цели, с которыми надо делать подношения Татхагате»³.

Так рек Манджушри, и девапутра Сусима, монахи, монахини, бодхисаттвы, все окружение, боги, люди, асуры, гандхарвы этого мира возрадовались и воздали хвалу реченному Манджушри-кумарабхуты.

Святая Сутра «Наставления Манджушри» завершена.

Колофон

Это было переведено, отредактировано и окончательно доработано индийским наставником Сурендрабодхи и главным редактором переводчиком Банде Еше Де.

Статья подготовлена в рамках государственного задания (проект «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии (с периода распространения буддизма до современности: Россия – XVIII–XXI вв.; Китай – II–XXI вв.; Тибет – VII–XXI вв.; Монголия – XVI–XXI вв.)) № 121031000261-9).

Литература

'Jam dpal gyis bstan pa (Mañjuśrīnirdeśa). Toh 177, Degé Kangyur vol. 60 (mdo sde, ma), folios 240a–240b.

'Jam dpal gyis bstan pa. Bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur]. – Krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. – Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9. – Vol. 60. – pp. 636–38.

bZhi pa sgrub pa (Catuṣkanirhāra). Toh 252, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 61a–69b / English translation in Dharmachakra Translation Committee, 2021.

¹ Санскр. bodhicitta, тиб. byang chub kyi sems – сознание пробуждения. Это намерение достичь состояния Будды ради освобождения всех от страданий. Имеет два аспекта: относительный и абсолютный. В относительном аспекте это и стремление достичь состояния Будды, и практика, к этому ведущая. В абсолютном аспекте бодхичитта – собственно пробуждение. В *Catuṣkanirhāra* (Toh 252) первая цель формулируется как всеведение (*thams cad mkhyen pa nyid la dmigs pa*).

² *Catuṣkanirhāra* (Toh 252) формулирует четвертую цель как полное достижение совокупности достоинств земель Будды (*sangs rgyas kyi zhing gi yon tan bkod pa yongs su gzung ba la dmigs pa*).

³ Санскр. tathāgata, тиб. de bzhin gshegs pa. Часто используемый синоним Будды, буквально означающий «Так ушедший».

Vinītā, Bhikṣunī, ed. and trans. A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala // Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region 7/1. – Beijing: China Tibetology Publishing House; Vienna: Austrian Academy of Sciences Press, 2010.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294b–310a.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). – Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Dharmachakra Translation Committee. The Fourfold Accomplishment (*Catuṣkanirhāra*, Toh 252). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Kīrtimukha Translation Group. The Noble Great Vehicle Sūtra «Mañjuśrī's Teaching» (*Mañjuśrī nirdeśa*, Toh 177) 84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Lancaster Lewis R. The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue / Lewis R. Lancaster // Accessed October 18, 2018.

«Review Article: Buddhist Sūtras in Sanskrit from the Potala» / Jonathan A. Silk // Indo-Iranian Journal. – 2013. – № 56. – P. 61–87.